

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea /	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul/Colectivul	Limbi și literaturi moderne/ Limba și literatura germană
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate (LMA)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Inițiere practică și teoretică în traducere din B/C (germană) în A (română)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Karla Lupșan						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Karla Lupșan						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					17
Examinări					2
3.7 Total ore studiu individual	37				
3.8 Total ore pe semestru	75				
3.9 Numărul de credite	3 B/C				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
-------------------	-----------------

4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nivel de cunoaștere a limbii germane minim A1 conform standardului european
-------------------	---

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să asigure accesul la fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului, să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, să evite comportamente discriminatorii, să dialogheze în mod civilizat.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Repartizarea unei săli de curs/seminar adecvate. Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să asigure accesul la fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului, să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, să evite comportamente discriminatorii, să dialogheze în mod civilizat.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Formarea unui set de competențe de traducere din limba germană în limba română, prin însușirea noțiunilor teoretice fundamentale legate de actul de traducere și aplicarea lor în cadrul activităților individuale și/sau de cooperare, specifice etapei receptive ale procesului de traducere.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Oc. C2.1 Să descrie în limba germană noțiunile teoretice de bază ale științei traducerii.</p> <p>Oap.C2.2 Să-și formeze deprinderea de informare-documentare prin folosirea mijloacelor lexicografice și terminologice tradiționale necesare în practica traducerii (d.ex. diverse tipuri de dicționare monolingve/bilingve)</p> <p>Oap.C.2.3 Să aplice noțiunile teoretice în receptarea corectă a nivelelor</p>

	textului (lexico-semantic, gramatical și stilistic) prin recunoașterea elementelor de coerență și coeziune textuală. Oat.CT1 Să execute individual sau în echipe și în mod responsabil sarcinile de lucru.
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Prezentare a disciplinei (2 ore) Prezentarea activității titularului cursului, prezentarea studenților, așteptările studenților. Prezentarea tematicii disciplinei, a obiectivelor urmărite, a modalității de desfășurare a cursului, a formei de evaluare, a bibliografiei.	Discuție liberă	
Das einfache multifaktorielle Modell (2 ore) Definirea și reprezentarea grafică a conexiunilor dintre următoarele noțiuni: Textul sursă. Textul țintă. Emițătorul/Autorul. Receptorul. Traducătorul. Procesul de traducere.	Prelegere participativă/ Reprezentare grafică (Oc.C2.1)	Referințe: Snell-Hornby, M. /Kadric, M. (Hrsg.): (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß. Tübingen: WUV. (Material pus la dispoziție de titularul cursului)
Die rezeptive Phase (2 ore) Etapele specifice fazei receptive din cadrul procesului de traducere: citirea și înțelegerea textului sursă, documentarea relevantă pentru practica traducerii. <i>Indicarea tematicii pentru examen.</i>	Prelegere participativă/ Exemplificarea (Oc. C2.1)	Referințe: Kadric, M./ Kaendl, K./ Kaiser-Cooke, M. (³ 2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut. (Material pus la dispoziție de titularul cursului)
Hilfsmittel des Übersetzens: Kurze Wörterbuchtypologie (2 ore) Prezentarea, definirea și consultarea diferitelor tipuri de dicționare relevante pentru traducerea din germană în altă limbă (dicționare monolingve, dicționare bilingve, dicționare de specialitate, dicționare electronice, dicționare online). <i>Indicarea tematicii pentru examen.</i>	Prelegere participativă/ Fișa de lucru <i>Wörterbuchtypologie</i> (Oc.C2.1; Oap.C2.2; Oat.CT1) Tema pentru acasă: Elaborarea unui table, care să includă linkurile către dicționarele prezentate.	Prezentarea și consultarea a peste 20 de dicționare accesibile la Biblioteca „Austria”.
Lesen und Verstehen (2 ore) Explicarea termenului de "înțelegere de	Învățarea cooperantă (Oc.C2.1, Oap.C2.3)	Referințe: Kadric, M./ Kaendl, K./ Kaiser-

<p>text". Tehnici de citire a textului și aplicarea acestora în diversele etape ale actului traducerii.</p> <p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>		<p>Cooke, M. (³2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p> <p>Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p>
<p>Verstehen und Verständlichkeit (4 ore) Explicarea conceptului de înțelegere. Cunoștințele, competențele individuale și informarea traducătorului. Înțelegerea în plan lingvistic. Denotație și conotație. Coeziune și coerență. Elementele de constituire a coeziunii textuale la nivelul macro- și al microstructurii textului. Înțelegerea ca act decizional.</p> <p><i>Discutarea tematicii pentru examen.</i></p> <p><i>Feedback studenți</i></p>	<p>Prelegere participativă (Oc.C2.1)</p> <p>Reprezentare grafică (Oap. C2.3)</p> <p>Activități în perechi/grup (Oat.CT1)</p> <p>Chestionar feedback</p>	<p>Referințe: Adamzik, K. (2004): Texlinguistik. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: de Gruyter. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p> <p>Brinker, K. (⁷2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)</p> <p>Kvam, S. (2010): Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster/New York: Waxmann.</p>
<p>Bibliografie Adamzik, K. (2004): Texlinguistik. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: de Gruyter. Brinker, K. (⁷2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt. Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Narr: Tübingen. Cercel, L. (2013): Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung. St. Ingbert Röhrig Universitätsverlag. Göpferig, Susanne (2008): Translationsprozessforschung. Stand. Methoden.Perspektiven. Tübingen:Narr. Gerzimisich-Arbogast, H. (1994): Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Tübingen: Francke. Kadric, M./ Kaindl, K./ Kaiser-Cooke, M. (³2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. Kussmaul, P. (2003): Kreatives Übersetzen. Tübingen: Niemeyer. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut. Kvam, S. (2010): Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster/New York: Waxmann. Lungu-Badea, G. (²2012): Dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii. Timișoara: Editura Universității de Vest. Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. Reiß, K. (1971): Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. München: Hueber. Snell-Hornby, M. et al., eds. (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenberg.</p>		

Prunc, E. (²2011): **Entwicklungslinien der Translationswissenschaft**. Berlin: Francke&Timme.
 Snell-Hornby, M./ Kadric, M. (Hrsg.) (1995): **Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß**. Tübingen: WUV.

Surse online:

Hauptseite von Frau Dr. Kupsch-Losereit (acces online la articolele autoarei publicate între 1995-2003)

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/>

Notă:

Pentru fiecare ora de curs se pun la dispoziția studenților fișe de lucru concepute de către titularul cursului.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Übersetzen/Übersetzung vs. Dolmetschen/Dolmetschung (2 ore) Comentariu pe tema caracteristicilor actului de traducere în contrast cu cel al interpretării. Definirea termenilor. Polisemia termenului "traducere" în limba română spre deosebire de germană. Definirea termenilor.	Comparație și contrast Fișa de lucru <i>Übersetzen</i> (Oc.C2.1) Fișa de lucru <i>Übersetzen vs.Dolmetschen</i> (Oc.C2.1; Oat. CT1)	Referințe: Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut. (Material pus al dispoziție de titularul cursului) Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”)
Das multifaktorielle Modell (2 ore) Joc de rol	Joc de rol (Oc. C2.1; Oat.CT1)	Referințe: Snell-Hornby, M. / Kadric, M. (Hrsg.): (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß. Tübingen: WUV. (Material pus al dispoziție de titularul cursului)
Die Arbeit mit dem Wörterbuch (2 ore) Exerciții în vederea deprinderii utilizării dicționarelor monolingve, bilingve și a resurselor electronice. Prelucrarea diferențelor și a asemănărilor între două tipuri de dicționare monolingve germane (Duden vs. Langenscheidt).	Comparație și contrast Fișa de lucru <i>Duden vs. Langenscheidt</i> (Oap. C2.2) Activități în perechi/grup (Oap.C2.2; Oat. CT1)	Referințe: Duden (⁷ 2007): Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim et al: Dudenverlag. (Material accesibil online sau la Biblioteca „Austria”) Langenscheidt (⁵ 1997) Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache, Berlin und München: Langenscheidt. (Material accesibil online sau la Biblioteca „Austria”)
Die Arbeit mit dem Wörterbuch (2 ore) Recunoașterea limitelor dicționarelor prin utilizarea acestora în traducerea decontextualizată și contextualizată din germană în română.	Fișa de lucru <i>Anlage</i> Activități în perechi (Traducere	Referințe: Duden (⁷ 2007): Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim et al: Dudenverlag. (Material accesibil

<p><i>Indicarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>decontextualizată) (Oap.C2.2; Oat. CT1)</p> <p>Temă pentru acasă: Traducerea contextualizată</p>	<p>online sau la Biblioteca „Austria”) Langenscheidt (⁵1997) Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache, Berlin und München: Langenscheidt. (Material accesibil online sau la Biblioteca „Austria”) Isbășescu, Miha i, Maria Iliescu (1966); Dicționar german-român. București: Ed. Științifică. (sau oricare din edițiile ulterioare) (Material accesibil la BCUT)</p>
<p>Lesetechniken (2 ore) Modele de receptare a textului: slash-reading, scanning, skimming, Cloze-Übungen.</p>	<p>Fișa de lucru <i>Lesetechniken</i> (Oap.C2.3)</p> <p>Activități în perechi (Oat.CT1)</p>	<p>Referințe: Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. (Material accesibil la „Biblioteca Austria”)</p>
<p>Kohärenz und Kohäsion (4 ore) Încercări de definire a textului. Comentariu cu privire la caracteristicile unui text. Exerciții de recunoaștere a elementelor prin care se realizează coeziunea la nivelul macro- și microstructurii textului. Rezumarea textului.</p> <p><i>Discutarea tematicii pentru examen.</i></p>	<p>Fișe de lucru: <i>Niederländischer Text Schweinegrippe Urteil Advent</i> (Oap. C2.3)</p> <p>Activități în perechi/grup (Oat.CT1)</p>	<p>Referințe: Adamzik, K. (2004): Textlinguistik. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: de Gruyter. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Brinker, K. (⁷2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt. (Material accesibil la Biblioteca „Austria”) Kvam, S. (2010): Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster/New York: Waxmann.</p>
<p>Bibliografie Adamzik, K. (2004): Textlinguistik. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: de Gruyter. Brinker, K. (⁷2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt. Albrecht, J. (2005): Übersetzung und Linguistik. Narr: Tübingen. Kadric, M./ Kaendl, K./ Kaiser-Cooke, M. (³2009): Translatorische Methodik. Wien: Facultas. Kautz, U. (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut. Kvam, S. (2010): Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen. Münster/New York: Waxmann. Nord, C. (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre. Alicante: ECU. Prunc, E. (²2011): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Francke&Timme.</p>		

Snell-Hornby, M./ Kadric, M. (Hrsg.) (1995): **Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß**. Tübingen: WUV.

Dicționare

Duden (⁷2007): **Deutsches Universalwörterbuch**, Mannheim et al: Dudenverlag.

Langenscheidt (⁵1997) **Großwörterbuch-Deutsch als Fremdsprache**, Berlin und München: Langenscheidt.

Wahrig (⁸2008): **Deutsches Wörterbuch**, München: Bertelsmann.

Notă:

Pentru fiecare ora de seminar se pun la dispoziția studenților fișe de lucru concepute de titularul cursului.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi sunt necesare în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit: Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică – 258402.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.1 Curs	Oc.2.1 Oap.2.2, Oap.2.3, Oat.CT1	Testare pe parcurs Testare continuă pe parcursul semestrului prin participarea și îndeplinirea sarcinilor prevăzute în cadrul cursului. Pe grila de punctaj: 0,5 puncte din oficiu.	5%
	Oc.2.1 (1 oră)	Examinare finală (Lucrare scrisă) <ul style="list-style-type: none"> Tratarea integrală și corectă a subiectelor de pe foaia de examen Subiectele sunt formulate în conformitate cu tematica de examen comunicată și discutată în prealabil. De exemplu: <ul style="list-style-type: none"> să descrie tipurile de dicționare, să descrie mijloacele prin care se realizează coeziunea și coerență textuală, necesare pentru receptarea corectă a textului. Redactare corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel A1). 	45%
	Notarea probei scrise	Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foia de examen. Pe grila de punctaj: 4.5 puncte.	

10.2 Seminar /laborator	Oc.2.1, Oap.2.2, Oap.2.3, Oat.CT1	Testare pe parcurs Testare continuă pe parcursul semestrului prin participarea și îndeplinirea sarcinilor prevăzute în cadrul seminarului. Pe grila de punctaj: 0,5 puncte din oficiu.	5%
	Oap.2.2, Oap. 2.3 (1 oră)	Examinare finală (Lucrare scrisă) <ul style="list-style-type: none"> Tratarea integrală și corectă a subiectelor de pe foaia de examen. Subiectele cu aplicație practică de traducere sunt formulate conform tematicii de examen comunicate și discutate în prealabil. De exemplu: <ul style="list-style-type: none"> să traducă (de)contextualizat cu ajutorul mai multor tipuri de dicționare, să recunoască și să reprezinte schematic mijloacele de coeziune textuală ale unui text dat, să arate că a receptat corect un text în limba germană, prin expună ideii principale/a rezumatului (în germană și/sau română). Redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel A1). 	45%
	Notarea probei scrise	Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notate pe foia de examen. Pe grila de punctaj: 4,5 puncte.	
10.3	Calculul notei finale	<ul style="list-style-type: none"> Nota finală este echivalentul punctajul total obținut conform grilei de pe foaia comună de examen (curs și seminar). Proba scrisă (curs și seminar) evaluată cu o notă mai mică decât 5 se va repeta în sesiunea de restanță. 	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Tratarea în proporție de 50% a temelor teoretice și practice atât la curs, cât și la seminar Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect. 			
<ul style="list-style-type: none"> Restanțe: Rămân valabile criteriile și metodele de evaluare. Mărirea de notă: Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrele didactice (prin e-mail) cu cel puțin 5 zile înaintea perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă. Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cele din sesiunile de examen sau sesiunile de restanță, tematica fiind stabilită împreună cu studentul. 			

Data completării

27.09.2016

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

